

R E S İ M L E R


*Kemal Şahan*

Ş İ İ R L E R

*Walter L. Meyer*

fırçadan  
kaleme

TÜRKÇE ÇEVİRİLER • MUHSİNE ARDA



Kemal Şahan alışılmadık malzemeler  
üstüne çabukça fırça darbeleri vurmayı  
seven özöğrenimli bir Türk ressam.

Amerikalı Walter L. Meyer  
ise bilinmeyen ressamalara hak ettikleri  
tanınmayı sağlamayı seviyor.

İkisi de İstanbul'un  
Anadolu Yakası'nda yaşamakta.

Kemal Şahan is a self-taught Turkish artist who loves putting  
quick brushstrokes on unusual materials.

American Walter L. Meyer loves bringing unknown artists  
the recognition they deserve.

Both live on the Asian side of Istanbul.

*“I paint spontaneously, from my heart and soul.”*

P A I N T I N G S

*Kemal Şahan*

from brush to pen

P O E M S

*Walter L. Meyer*

*“I write what I see, perhaps not what was intended.”*



TURKISH TRANSLATION: MUHSINE ARDA, POET, ESSAYIST & NOVELIST

*“Kalbimden ve ruhumdan geldiği gibi doğaçlama çalışıyorum”*

R E S İ M L E R

*Kemal Şahan*

fırçadan kaleme

Ş İ İ R L E R

*Walter L. Meyer*

*“Kendi gördüğümü yazıyorum, belki verilmek istenen şey o değildi.”*



Türkçe çeviriler: Muhsine Arda, Şair ve Yazar (deneme, öykü, roman)



Problem solver  
Tool user  
Dependent child  
Cold-blooded killer

I am your closest relative

But knowing  
where that train was headed

I disembarked just in time

Sorun çözücü  
Alet kullanıcı  
Muhtaç çocuk  
Soğukkanlı katil

En yakın  
akrabanım senin

Bilerek gidişatın  
nereye varacağını  
indim trenden,  
seçip doğru an'ı

Monkey/Maymun  
*Acrylic on cloth*  
Bez üzerine akrilik  
20 x 24 cm

I thought that I said...  
but that's not what he heard

Then about-face he left  
without as much as one word

Anlattığımı sandım ama  
anladığı anlattığım değildi

Ardından arkasını dönüp terk etti  
tek kelime etmeden...



*Watercolor on A4 paper*  
A4 kâğıdı üzerine sulu boya  
21 x 29 cm



*Acrylic on paper hair towel*  
Kâğıt saç havlusu üzerine akrilik  
35 x 41 cm

the puppet knows  
who pulls its strings  
the puppeteer, sadly,  
believes he is free

Kukla bilir ipleri kimin elinde  
Kuklacı, yazık ki hür olduğunu sanır

Anılar deęiřir  
zaman içinde  
mevsimler gibi

Bir zamanlar altın  
varak gibi  
ve işiltılı olan

Sürgün gidebilir  
sönüklüęe  
geçmişin  
gölgesinde

Memories, like seasons,  
transform over time

What was once brilliant  
and bathed in gold

Can be exiled to the dimness  
of yesterday's shadows



*Acrylic on A4 paper*  
A4 kâğıdı üzerine akrilik  
21 x 29 cm



*Acrylic on air-laid red cloth*  
Air-laid kırmızı bez üzerine akrilik  
24 x 30 cm

We trek in the wake of  
tides that preceded us

Ancestors, some say,  
should be honored

And await our arrival  
on distant shores

But how to reconcile their  
good deeds and horrors

Is the tangle we who follow  
are tasked to unravel

İzlerini sürüyoruz  
bizden öncekilerin  
gel-gitlerden kalmış  
su birikintilerinde

Kimileri diyor ki,  
atalarımızı  
onurlandırmalıyız  
Onlar ki bilinmez  
kıyısında gelişimizi  
beklemekte

Nasıl bağdaştıracağız  
onların iyi işlerini ve  
rezilliklerini

Bu düğümü çözmek  
arkadan gelen bizlerin  
omuzlarına yüklendi



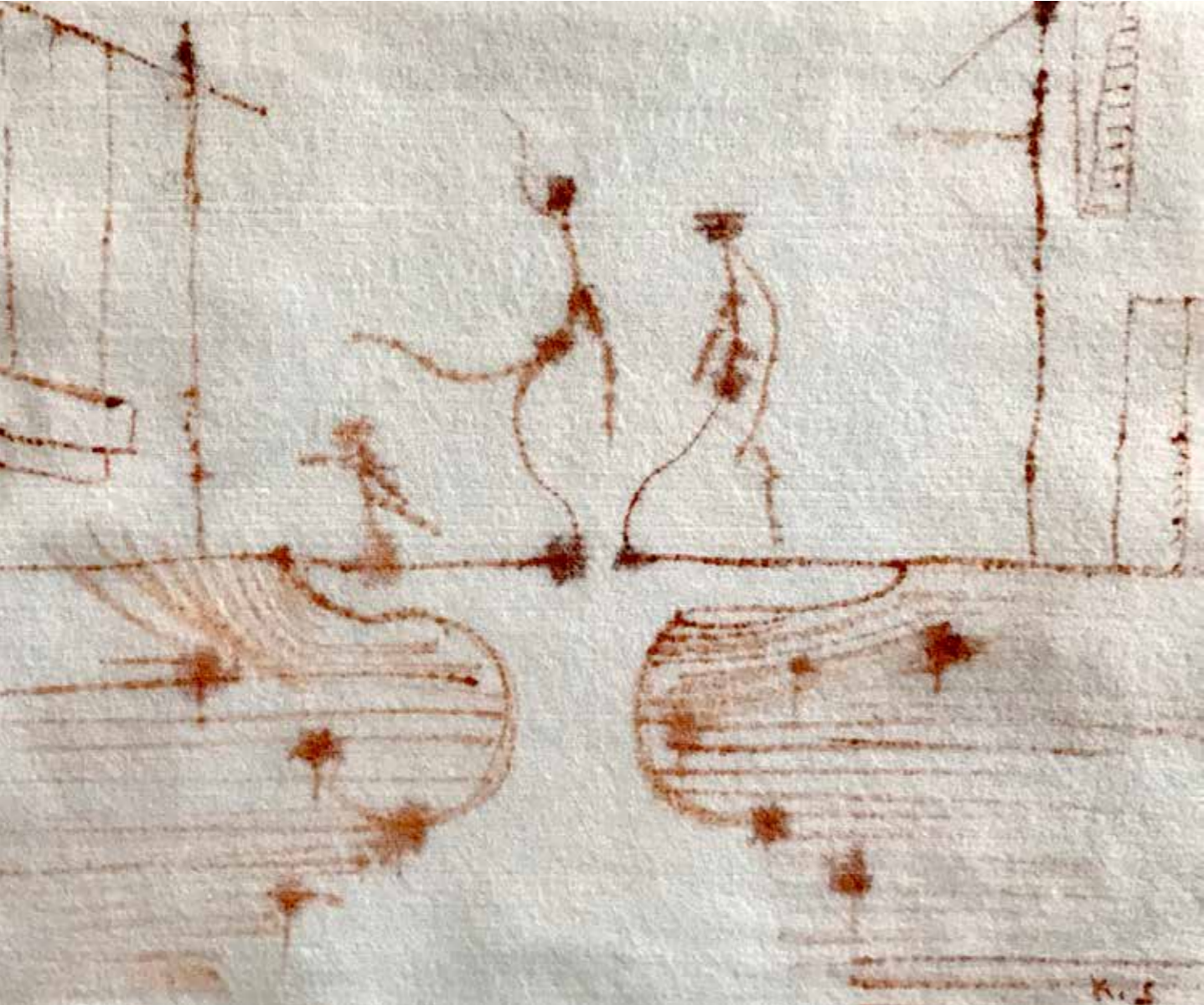
Focusing on the future I was tripped up by the past

Geleceğe odaklanmışken  
geçmişten çelme yedim  
Tam düşecekken  
an'a geçen bir köprüye geldim

*Acrylic on paper hair towel*  
Kâğıt saç havlusu üzerine akrilik  
21 x 38 cm



But just as I was about to fall I found a bridge to the present



The tightrope of life  
is best mastered  
by those who can dance  
to an unpredictable beat

yaşam cambaz ipidir  
umulmadık ritimlere  
uyup dans edebilenler  
üstesinden gelirler

*Watercolor on car-cleaning cloth*  
Araba temizlik bezi üzerine sulu boya  
21 x 25 cm

A vegetable man's underpants,  
a cleaning lady's headscarf  
Stretched between run-down houses  
announce lives seen as trivial

But these flags daily proclaim  
community, sharing, and survival

Zerzevatçının don-atleti  
Temizlikçi kadının tlbendi  
Asılı khne evler arasında  
Sergiliyor sıradan bir hayatı

Ama her gn ilan eder bu bayraklar  
Yaşam çabasını  
Komşuluk ve paylaşımı

*Acrylic on drawing paper*  
Resim kâğıdı zerine akrilik  
35 x 25 cm





Did you hear?

Did he really?

Surprised?

No! I knew he would

You know his kind

A razor is no match

for a sharp tongue

*Acrylic on A4 paper*  
A4 kâğıdı üzerine akrilik  
29.7 x 21 cm

Duydun mu?

Sahiden mi?

Şaşırdın mı?

Hayır! Biliyordum yapacağını  
Onun gibileri bilirsin!

Sivri dil karşısında  
Jiletin keskinliği bir hiçtir

I survived the screaming

and yelling

But the fury in his

laser eyes

Cut me in two

Bağırış ve çığırışları  
incitmedi beni  
Ama öfke  
O lazer gözlerindeki  
Kesti, ikiye böldü beni



*Acrylic on car-cleaning cloth*  
Araba temizlik bezi üzerine akrilik  
23 x 20 cm



© 2020 Kemal Şahan • Walter L. Meyer  
Book Design/Kitap Tasarımı • Athena Longoria